

天津外国语大学硕士研究生入学考试（初试）

俄语口笔译专业考试大纲

科目代码：212

科目名称：翻译硕士俄语

一、科目介绍

本考试是涉及俄语语言、文化、俄汉互译、言语交际等多方面基础知识和技能的综合类专业考试，为所有报考本校俄语翻译硕士研究生必考科目。考试按照教育部本科俄语专业教学大纲规定的专业素质、知识和能力要求，全面考查学生俄语语言基础知识及阅读、翻译、写作等实践能力。

二、考查目标

1. 素质目标。考查学生世界观、人生观和价值观，国际视野，人文素养。
2. 知识目标。考查本专业教学大纲要求的语言、文化等方面知识掌握情况。
3. 能力目标。考查学生俄语阅读理解、俄汉互译和俄语写作等能力。

三、考查范围

1. 专业和人文素养。在考查俄语语言基础和技能的基础上，考查学生知识面、价值观、分析问题的能力等。
2. 俄语基础知识。考查学生俄语词汇、语法、修辞、言语交际等专业知识的掌握情况；
3. 俄语专业技能。考查学生俄语阅读理解、俄汉互译、俄语写作等能力。

四、考试形式与试卷结构

考试形式：闭卷，笔试。

考试时间：180 分钟。

试卷结构：试卷共分为五个部分，共计 100 分。

- I. 用词的适当形式填空。（10 分）

该题要求学生根据句意填写适当的前置词，并将括号内的词变成适当的形式，考查学生动词支配关系、常用短语、前置词用法等俄语基础知识的掌握情况。

II. 选择正确答案。（30 分）

该题考查学生俄语词汇、语法、国情文化等知识的掌握情况。包括：1) 词汇知识（准确辨析词义和运用常用搭配等）；2) 语法、修辞知识（准确运用词法、句法和修辞等知识）；3) 国情文化知识（掌握俄罗斯文学、艺术、民俗、交际等知识的情况）。

III. 完形填空。（10 分）

该题考查学生语言实际运用能力，要求学生根据所给语段，选择合乎语法规则、意义通顺的语句。

IV. 阅读并按要求完成任务。（20 分）

该题考查学生阅读理解能力，分析、判断、评价等综合思维能力。题型包括翻译句子（12 分），根据文章内容回答问题（8 分）：1) 翻译文中划线句子，考查学生对具体语境中句子理解和翻译能力；2) 根据文章内容回答问题，考查学生的理解、分析、判断和评价能力。

V. 作文。（30 分）

该题考查学生俄语写作能力。学生需根据所给题目（或材料）撰写一篇不少于 200 词的作文。要求语言通顺，条理清楚，书写规范，语体得当。

五、参考书目

1. 《俄译汉教程》（增修本）（上、下册），蔡毅、靳慰然、曹书勋、孙桂芬，外语教学与研究出版社，2021 年。
2. 《实用俄汉汉俄翻译教程》（第三版）（上、下册），丛亚平，外语教学与研究出版社，2019 年。
3. 《汉俄翻译教程》（学生用书），胡谷明主编，上海外语教育出版社，2010 年。
4. 《俄汉双向全译实践教程》，黄忠莲、白文昌主编，黑龙江大学出版社，2010 年。
5. 《应用翻译功能论》，贾文波，中国对外翻译出版有限公司，2012 年。
6. 《俄汉翻译基础教程》，杨仕章，高等教育出版社，2010 年。

科目代码： 358

科目名称：俄语翻译基础

一、科目介绍

《俄语翻译基础》为报考本校俄语 MTI 硕士研究生的专业基础课考试。考试按照教育部本科俄语专业教学大纲规定的专业素质、知识和能力要求，全面考查学生的俄语语言基础和俄汉互译能力。

二、考查目标

1. 素质目标。考查学生世界观、人生观和价值观，专业素养和人文素养。
2. 知识目标。考查学生俄汉语言基本功及中俄社会文化知识的掌握情况。
3. 能力目标。考查学生俄语阅读理解、俄汉互译和分析问题等能力。

三、考查范围

1. 专业素养和人文素养。在考查俄语语言基础和翻译技能的基础上，考查学生知识面、价值观、分析问题的能力等；

2. 俄汉语言基础知识。考查俄汉词汇、语法、修辞、言语交际等专业基础知识和中俄社会文化知识；

3. 俄汉、汉俄翻译技能。考查学生俄汉语言的准确理解、俄汉互译等能力。

四、考试形式与试卷结构

考试形式：闭卷，笔试。

考试时间：180 分钟。

试卷结构：共分为四个部分，共计 150 分。

I. 将俄语词语译成汉语。(15 分)

该题考查学生对常用俄语缩略语、社会热点词语、谚语等词语的汉译能力。共 15 个词语，每个 1 分。

II. 将汉语词语译成俄语。(15 分)

该题考查学生对常用汉语成语、社会热点词语、政治术语等词语的俄译能力。共 15 个词语，每个 1 分。

III. 将俄语短文译成汉语。(60 分)

该题共包括 4 篇俄语短文，每篇约 70-100 词。考查学生俄语篇章理解和俄汉翻译能力。每篇 15 分。

IV. 将汉语短文译成俄语。(60 分)

该题共包括 4 篇汉语短文，每篇约 140-170 字。考查学生汉语篇章理解和汉俄翻译能力。每篇 15 分。

五、参考书目

1. 《实用俄汉汉俄翻译教程》，丛亚平等，外语教学与研究出版社，2016 年 09 月.
2. 《汉俄翻译教程》，刘宏等，外语教学与研究出版社，2022 年 07 月.
3. 《俄汉-汉俄口译教程》，张俊翔等，上海外语教育出版社，2023 年 05 月.
4. 《变译理论》，黄忠廉，中国对外翻译出版公司，2002 年 01 月.

科目代码：448

科目名称：汉语写作与百科知识

一、科目介绍

本科目是全日制翻译硕士专业学位研究生入学资格考试的专业基础科目，旨在考查学生攻读翻译硕士必须具备的百科知识基本素养和汉语写作的基本能力。各语种考生统一用汉语答题。

二、考查目标

1. 考查学生对百科知识的掌握情况；
2. 考查学生的应用文写作水平；
3. 考查学生的议论文写作能力。

三、考查范围

本科目考查范围包括：中外百科基础知识、应用文写作、议论文写作。

四、考试形式与试卷结构

闭卷考试，时间 180 分钟，总分 150 分。

试卷结构：试卷题型包括以下三部分：

第一部分：单项选择题（50 分）；

考查学生对中外文学、人文、历史、地理和文化热点等知识的掌握情况。

第二部分：应用文写作（40 分）

考查学生对党政机关公文及其他常见应用文的格式、行文规则、拟制要求、语言表达以及撰写能力等方面的掌握情况。

第三部分：议论文写作（60 分）

考查学生的议论文写作能力，要求学生能写出符合议论文文体要求、同时主题明确、内容充实、逻辑清晰、语言通顺、文风端正的文章。